



Deutsch-Belgisch-Luxemburgische Handelskammer
Belgisch-Luxemburgs-Duitse Kamer van Koophandel
Chambre de Commerce Belgo-Luxembourgeoise-Allemande



+32 478 769 262
+32 9 342 02 05
B-9185 Wachtebeke

kennis.els@metatekst.eu
www.metatekst.eu

Summary

I translate and subtitle **German into Dutch**.

Main areas of interest: marketing communication, SEO translation, travel and tourism, household appliances, gastronomy

Experience

Translator German into Dutch, self-employed, 2013 – present

I translate for direct clients and agencies in the above mentioned areas of interest.

Subtitled Dutch, German and German into Dutch, self-employed, 2013 – present

I subtitle programmes for Belgian commercial tv-channels VTM, Vier, Vijf (reality, human interest, cooking, crime, entertainment) and for industry, e.g. Teamleader, Ghent.

Lecturer at the Postgraduate Programme in Specialised Translation, University KU Leuven Campus Antwerp, 2016 – present

Use of Dragon Naturally Speaking in combination with CAT-tools

In-house translator German–Dutch, Ineos Phenol, Beveren, 1993 – 1999

I translated technical and business documentation at the launch of Ineos' new chemical plant in Antwerp.

Language trainer for German and Dutch, Centrum voor Volwassenenonderwijs LBC, Sint-Niklaas, 1984 – 2017

I taught German, business German and Dutch in adult education classes at <http://www.lbconderwijs.be/>.

Lecturer in German, University of Antwerp, Linguistics and Literature, 1988 – 1992

I taught business German in the 'Complement Bedrijfskunde' (1990 – 1992) and German grammar in introductory courses for new students (1988-1990).

Education

University of Antwerp, Master of Linguistics and Literature (German and English) and Academic Teacher Training, 1980 – 1985

Thesis: Commented Translation of Austrian Short Stories

Software

SDL Studio 2019, MemoQ 8.2, Spot Subtitling 6, Dragon Naturally Speaking 14 Professional

Courses and Seminars

SEO for Translators, Nathan Veenstra/Letterzaken, Antwerp, 2019

Übersetzen in die Zukunft 2019, BDÜ, Bonn, 2019

Online Marketing für touristische Leistungsträger und die Hotellerie, Xing Ambassador Tourism Seminar 2018, Köln, 2018

Business Acceleration Masterclass for Translators and Interpreters, Chris Durban, Utrecht, 2017

A 2017 Update on Translating for the Travel and Tourism Industry, eCPD Webinars, 2017

Dragon Naturally Speaking and CAT-tools, Belgian Chamber of Translators and Interpreters, 2016

SDL Studio, University of Leuven, 2015

Déjà-Vu Computer Aided Translation, Belgian Chamber of Translators and Interpreters, 2013

Subtitling with Spot software, Bartho Kriek, 2013

Subtitling for Television, Miles Academy Brussels, 2012

Subtitling for Television with Swift software, University of Brussels, 2012

Memberships

BKTV, Belgian Chamber of Translators and Interpreters

BZO, Dutch Association of Independent Subtitlers

AVÜ, Audiovisuelle Übersetzung – Die Filmüberseter*innen

Debelux, Deutsch-Belgisch-Luxemburgische Handelskammer

Updated March, 2020